

Épisode 2 du feuilleton de Christian Désagulier : « Comment écrire avant, comment traduire après. »

1. AND DEATH SHALL HAVE NO DOMINION, Dylan Thomas

And death shall have no dominion.

Et la mort (n') aura pas le dernier mot. (n'aura pas de règne, ne l'emportera pas, pas d'empire)

Dead men naked they shall be one

Les morts dénudés (nus) feront un (s'uniront)

With the man in the wind and the west moon

Avec l'homme dans le vent et la lune d'ouest

When their bones are picked clean and the clean bones gone,

(Quand) Leurs os piquetés (grattés) à blanc et blanchis (les os) disparus,

They shall have stars at elbow and foot;

Leur viendront (Ils auront) des étoiles au coude et au pied ;

Though they go mad they shall be sane,

(Même si, Bien qu') Qu'ils soient devenus fous ils retrouveront la raison (ils deviendront sains d'esprit),

Though they sink through the sea they shall rise again;

(Même si, Bien qu') Qu'ils aient disparus en mer (coulé à pic) ils referont (remonteront à la) surface (ils réapparaîtront, ressusciteront);

Though lovers be lost love shall not;

(Même si, Bien qu') Que les amants aient été (soient) séparés l'amour ne le sera (peut) pas ;

And death shall have no dominion.

Et la mort (n') aura pas le dernier mot.

And death shall have no dominion.

Et la mort (n') aura pas le dernier mot.

Under the windings of the sea

Remversés par (couchés, allongés sous) les rouleaux (les enroulements) de (la) mer

They lying long shall not die windily;

Ils ne mourront pas sous les (aux) coups (aux assénements) du vent ;

Twisting on racks when sinews give way,

Tordus sur les chevalets quand les nerfs (tendons) lâchent,

Strapped to a wheel, yet they shall not break;

Attachés à la (une) roue, (malgré cela) ils ne seront pas (encore) brisés (ils ne se briseront pas) ;

Faith in their hands shall snap in two,

La foi dans leurs mains doublera (sera) d'un coup (multipliée par deux)

And the unicorn evils run them through;

Et les démons à corne (unicornes) leur passeront à travers (les traverseront) ;

Split all ends up they shan't crack;

Toutes (leurs) extrémités fendues (et séparées) en deux ils resteront intègres (ils ne craqueront pas) ;

And death shall have no dominion.

Et la mort (n') aura pas le dernier mot.

And death shall have no dominion.

Et la mort (n') aura pas le dernier mot.

No more may gulls cry at their ears

Plus de mouettes pour leur crier aux oreilles

Or waves break loud on the seashores;

Ou le bruyant fracas (les éboulements assourdissants des vagues) sur le rivage ;

Where blew a flower may a flower no more

Où s'ouvre une fleur pas plus d'une fleur ne peut
Lift its head to the blows of the rain;
(Redresser la) Tendre sa tête (sous les) aux rafales de pluie ;
Though they be mad and dead as nails,
(Même si, Bien qu') Qu'ils soient fous et (raides) morts (comme clous),
Heads of the characters hammer through daisies;
(Toutes) Les grimaces (possibles) tambourineront (martèleront à travers les) aux pâquerettes ;
Break in the sun till the sun breaks down,
S'ouvriront au soleil jusqu'à l'extinction du (ce que (le) soleil (cesse, s'éteigne),
And death shall have no dominion.
Et la mort (n') aura pas le dernier mot.

Le poème est intraduisible...

Ainsi ceux de Dylan Thomas, paradigme et paradoxe...

Poème est ce qui résiste à la traduction, par définition...

De l'anglaise langue sera impossible à restituer sa bien connue prosodique à raideur allitérative sonnante, le potentiel de résonance des mots aux articulations caoutchoutiques – saints axes - dont le génie de la substitution aux molécules syllabiques fait vibrionner la phrase – de sens pulsé..

Si le résultat fait que l'on perçoit un peu de la queue des échos réverbérés aux constructions archi-texturales du poète, c'est que l'on est parvenu à les re-verbérer, ce qui ne signifie rien.

La traduction peut être faite par tous...